

Lassen Sie mir das zu übersetzende Dokument zukommen und ich unterbreite Ihnen nach eingehender Prüfung gerne ein individuelles und unverbindliches Angebot!

ÜBERSETZUNG

Seite / Zeile

- Übersetzung Standardtarif _____ € 40,00 / € 1,36
- Tarif für akademische Übersetzungen _____ € 45,00 / € 1,46
- Tarif für theoretische Übersetzungen _____ Preis auf Anfrage

Für Verlagshäuser und Großaufträge über 8 Seiten werden Tarife nach Normseite berechnet. Bei Aufträgen mit Umfang unter 7 Seiten werden Tarife nach Normzeile berechnet.

LEKTORAT

Seite

- Korrektoratstarif _____ € 8,50
- Lektoratstarif _____ € 11,50
- Lektoratstarif für Nicht-Muttersprachler _____ € 15,00
- Lektoratstarif für theoretische Texte _____ Preis auf Anfrage
- Übersetzungslektorat _____ Preis auf Anfrage

Eilaufträge (Übergabe innerhalb 3 Stunden): Grundtarif + 15%.
Nachts-, Wochenend- und Feiertagsvergütung: Grundtarif + 25%.

PREISSTELLUNG

ÜBERSETZUNG

Honorare werden nach folgenden Kriterien erstellt:

Nach Umfang: Bei kürzeren Aufträgen unter 7 Seiten wird nach Normzeile gerechnet; bei umfangreicheren Aufträgen (über 8 Seiten) wird nach Normseite gerechnet. Eine Normzeile beinhaltet 55 Normzeichen inklusive Leerzeichen. Eine Normseite hat folgenden Umfang haben:

1800 Zeichen des Zieldokuments, inklusive Leerzeichen
250 Wörter
20 Zeilen (12 Wörter pro Zeile)
6 Kb

Nach Zieltext: Üblicherweise wird das Honorar anhand der Länge des Zieltextes berechnet. Ein Kostenvoranschlag lässt sich in der Regel anhand einiger typischer Seiten des Quelltextes erstellen. Kostenvoranschläge, die auf Grundlage des Quelltext berechnet werden, sind nicht verbindlich und keine Preisangaben.

Nach Schwierigkeitsgrad: Vor Auftragsbeginn wird der eingereichte Ausgangstext zeilenweise auf seinen Schwierigkeitsgrad hin untersucht. Zeitaufwand und Tarif für eine Übersetzung hängen von dem damit verbundenen Rechercheaufwand ab.

Preis auf Anfrage: Bei Texten theoretischer, philosophischer oder ästhetischer Art, die mit sehr aufwendigen Fußnoten versehen sind, deren Zitate Vergleiche mit offiziell übersetzten Publikationen erfordern oder für die Originalinhalte in kanonischen Texten nachgewiesen werden müssen, wird ein höherer Satz berechnet (Preis auf Anfrage).

LEKTORAT UND KORREKTORAT

Beim Lektorat und bei Korrekturlesungen wird das Honorar pro Seite berechnet. Dabei ist das Honorar vom Schwierigkeitsgrad des eingereichten Texts abhängig. Generell wird für ein Übersetzungslektorat (das Lektorat anhand einer zeilenweisen Gegenkontrolle von Quell- und Zieltext) sowie für Texte von Nicht-Muttersprachlern wegen des größeren Arbeitsaufwandes ein höherer Tarif berechnet.

INKLUSIVLEISTUNGEN

Externes Lektorat: Um die Qualität der Aufträge sicherzustellen, durchlaufen alle Texte eine Endkontrolle, in der sie von einem zweiten Fachmann gegengelesen werden. Die Durchsicht von einem professionellen, externen Lektor ist Bedingung für die Übersetzung und in den Tarifen inbegriffen; die eingereichte Übersetzung erfordert in der Regel kein weiteres Lektorat. Das externe Lektorat ist verpflichtend; ausgenommen sind Aufträge mit kurzen Abgabefristen. Vor der Endübergabe an den Kunden benötigt der Lektor mindestens 24 Stunden Zeit.

Satzfahnenprüfung: Handelt es sich um eine unveränderte Originalübersetzung erfolgt eine Erstüberprüfung der englischen Satzzeichen vor Drucktermin ohne Zusatzkosten. Veränderungen und Abweichungen von der Originalübersetzung, die zu weiterem Aufwand führen, werden als Zusatzaufträge behandelt und entsprechend verrechnet. Da die benötigte Zeit für Grafikarbeiten nach der Übersetzungsabgabe in der Regel schwer abzusehen ist, wird der Kunde gebeten, den Übersetzer im Voraus über die jeweiligen Fristen zu informieren, damit dieser sich einen Termin zur Satzzeichenprüfung der Druckdokumente vormerken kann.

Kurze Aufträge (unter 7 Seiten) mit schneller Umschlagsdauer unterliegen keinem Lektoratsverfahren oder keiner Satzzeichenprüfung, vorbehaltlich anderer Vereinbarung vor Auftragsbeginn.

ZAHLUNG

Der Kunde ist verpflichtet die Rechnung innerhalb von 30 Tagen nach Erhalt zu begleichen.

Vorauszahlung von 10% bei Erstaufträgen: Bei Neukunden ist für den Erstauftrag eine Vorauszahlung von mindestens 10% des Kostenvorschlags erforderlich, bevor mit der Übersetzungsarbeit begonnen werden kann.

Zahlungsmethoden: Überweisungsaufträge vom In- und Ausland können auf einer Auswahl von Bankkonten in Deutschland (Deutsche Bank), den USA (Bank of America), und in Großbritannien (Barclays) eingereicht werden. Ich akzeptiere auch Paypal.

KONTAKTAUFNAHME:

Die aufgeführten Tarife stellen Richtwerte dar. Wenn Sie ein begrenztes Budget haben, kontaktieren Sie mich persönlich, damit wir gemeinsam die Spielräume ausloten können.

Selene States · info@stateofhearttranslation.com · Tel. +44(0)2071007915 · www.stateofhearttranslation.com

KOSTENVORANSCHLAG

Bei der Kostenvorschlagsberechnung lässt sich der angemessene Tarif in der Regel anhand einiger typischer Seiten abschätzen. Veränderungen, die nach Beginn der Übersetzung am eingereichten Quelltext vorgenommen werden und einen weiteren Bearbeitungsaufwand mit sich bringen, können zu einer Nachverhandlung des Honorars führen. Bei Vereinbarung kann das Honorar auch auf Grundlage des Quelltextes berechnet werden, solange dies auch bei nachfolgenden Aufträgen Anwendung findet. Bei größeren Projekten, bei denen die Dokumentenübergabe durch den Kunden etappenweise erfolgt und der Kostenvorschlag auf einzelnen Dokumenten beruht, ist eine Neuverhandlung des Honorars bei jedem Textfall möglich. Innerhalb von 48 Stunden nach Erhalt der jeweiligen Textdokumente sollten diese geprüft und der jeweilige Tarif dem Kunden übermittelt werden. Dieser Honorartarif ist verbindlich und berechnet sich nach dem Volumen des Zieltextes. Kostenvorschläge und erste Preisangebote, die auf Grundlage des Quelltext berechnet werden, sind nicht verbindlich und keine Preisangaben.

KALKULATIONSGRUNDLAGE

Der Umfang des zur Übersetzung/zum Lektorat eingereichten Materials **M** wird nach dem übersetzten Zieltext berechnet. Der Umfang des eingereichten Materials in MS Word (oder aus anderer Form in MS Word importiert) wird durch Division der Zeichenzahl (einschließlich Leerzeichen) als Variable **C**, pro Normseite durch einen Divisor von 1.800, pro Normzeile von 55, vorläufig kalkuliert. Diese Zwischensumme wird mit dem Honorar **R** multipliziert. Zum Kontrollvergleich wird die für die Preiserstellung verwendete Dokumentenversion in der Rechnung aufgeführt.

In einem Beispiel, wird eine Übersetzung anhand des akademischen Tarifs **R** €45,00 abgerechnet. Das Material **M** beträgt in diesem Falle 15.000 Normzeichen. Da das Material mehr als 8 Seiten (14.400 Normzeichen) umfasst wird es nach Variable **C** 1.800 Normzeichen kalkuliert. Zur Preiserstellung wird folgende Funktion verwendet: $Summe = M / C \times R$

M / C X R = Summe

$15.000 / 1.800 \times € 45,00 = € 374,99$